



## Samedi, Dimanche et Lundi

Une pièce d'Eduardo De Filippo

Adaptation : Huguette Hatem

Mise en scène : Patrice Marie

Assistante : Francine Loiseau



Durée : 1 h 50  
Nombre de comédiens : 11

Contact : [patrice.marie28@gmail.com](mailto:patrice.marie28@gmail.com) – 0678853045

4 représentations exceptionnelles à la Manufacture des Abbesses  
7 rue Véron 75018 Paris Métro Abbesses ou Blanche  
Dimanche 10 avril à 20 h  
Lundi 11 avril à 21 h  
Mardi 12 avril à 21 h  
Mercredi 13 avril à 21 h

Réservations : [lemondeestuntheatre75@gmail.com](mailto:lemondeestuntheatre75@gmail.com) ou billettereduc

#### Note d'intention du metteur en scène

Mon intérêt pour le théâtre moderne italien date de ma mise en scène de « Mariage à l'Italienne » à la Manufacture des Abbesses, en 2015, et de ma collaboration avec Huguette Hatem, grande spécialiste et traductrice de ce théâtre. C'est ainsi que j'ai monté, en 2019, « Six Personnages de quête d'auteur » la célèbre pièce de Pirandello, au théâtre Darius Milhaud.

Huguette Hatem était une amie personnelle d'Eduardo De Filippo, le grand dramaturge italien, récemment entré au répertoire de la Comédie Française mais encore trop méconnu en France. C'est elle qui m'a conseillé de monter « Samedi, Dimanche et Lundi », une comédie typiquement napolitaine, pleine de rires, de cris et d'émotion. Cette pièce est très connue en Italie – mais pas en France : c'est donc l'occasion de contribuer à la faire connaître.



*Mariage à l'italienne (Filumena Marturano)*

## Résumé

Comme chaque samedi Rosa, en bonne Napolitaine, prépare le « *ragu* », cette pièce de viande à la sauce tomate et aux macaronis qui sera servie pour le repas du dimanche. Toute la famille est invitée, et aussi les voisins. Mais, ce jour-là, Peppino, le mari de Rosa, un riche commerçant, broie du noir : il croit que sa femme le trompe avec le comptable qui habite juste en dessus. La crise va éclater au cours du repas dominical... et la réconciliation viendra le lundi.

Personnages hauts en couleurs, sous-intrigues multiples : toute la veine, mais aussi toute l'émotion d'Eduardo de Filippo dans cette pièce qui est l'une des plus connues et des plus populaires – adaptée au cinéma avec Sophia Loren.

### Patrice Marie, le metteur en scène

Il aborde le théâtre en spécialiste de sémiologie théâtrale, auteur d'un mémoire universitaire sur les comédies de Shakespeare, il se forme à la mise en scène auprès de Gildas Bourdet. Enseignant alors le théâtre au niveau universitaire en France et à l'étranger, il devient rapidement comédien puis metteur en scène. Il poursuit parallèlement sa carrière au ministère de la culture, où il exerce les fonctions de chef du département de l'innovation et des pratiques artistiques, puis de conseiller pour les arts de la scène.

En 2014, il se consacre exclusivement à la mise en scène et crée deux compagnies de théâtre, « Le Monde est un Théâtre » à Paris et « Comme Si C'était Vrai » à Chartres. Depuis, il a monté une vingtaine de spectacles.

### Huguette Hatem, la traductrice

Grande traductrice vers le français et grande spécialiste française du théâtre italien, Huguette Hatem développe une amitié profonde avec Eduardo De Filippo, le grand acteur, dramaturge et poète napolitain. Outre sa connaissance parfaite de la langue italienne et du dialecte napolitain, c'est cette proximité qui lui permet de traduire excellemment les pièces de cet auteur vénéré en Italie à l'égal de Charlie Chaplin. Elle traduit quinze de ses pièces : « Tout le monde peut sans effort apprécier le théâtre d'Eduardo, qui s'adresse à tous aussi bien aux gens simples qu'aux intellectuels. Il a observé jusque dans la rue ses compatriotes napolitains. Il divertit en même temps qu'il donne à réfléchir ».

Passionnée de théâtre et passionnée d'Italie, Huguette Hatem est également auteur, metteur en scène, comédienne (souvent sous le nom d'Huguette Cléry). Agrégée, Huguette Hatem a enseigné, notamment à Paris VIII, et a traduit et fait représenter de nombreuses pièces italiennes : Goldoni, Pirandello, Ugo Betti, Ettore Scola, Franco Cuomo, Manlio Santanelli. Elle a reçu plusieurs prix de traduction dont celui décerné par la SACD en 2014.

## Les comédiens :

**Sylvie Nadot : Rosa**  
**Monia Guida : Virginia et Helena**  
**André Collin : Peppino**  
**Guy Hassid : Antonio**  
**Michèle Zeitoun : Tante Momo**  
**Eliott Lobrot : Attilio**  
**Emmanuel de Nicolay : Michele**  
**Stéphane Turban : Luigi**  
**Vincent Auer : Rocco**  
**Ophélie Cazonis : Giuliana**  
**Nicolas Gruel : Federico**  
**Eliott Lobrot : Attilio**

## Extrait de Samedi, dimanche et lundi :

Peppino : Ma femme, vous la voyez, la voilà. Toute parfumée d'eau de Cologne, toute couverte de bijoux... Elle porte même sa bague de fiançailles et le bracelet que je lui ai donné pour la naissance de Rocco... Quelle honte ! et le cardigan turquoise qu'elle s'est fait offrir par monsieur Ianniello. Et moi, je suis là. (*il donne un violent coup de poing sur la table*), pauvre idiot, à contempler cette liaison dégoûtante !

*L'assertion infâmante de Peppino les laisse tous pétrifiés et jette un froid terrible*

Luigi (*Après un long temps pendant lequel il a voulu prendre conscience de l'injuste accusation de Peppino, interrompt, le premier, ce silence angoissant.*) : Vous êtes-vous rendu compte de ce que vous avez dit ?

Elena (*se lève dignement et s'adresse à son mari*) : Partons, voilà qui est nouveau.

Luigi : Non Elena... Je n'ai pas l'intention de me soustraire à une accusation aussi grave : l'amitié avant tout.

Rosa (*énergique et décidée, rejoint les époux Ianniello et les arrête pour les empêcher de sortir*) : Non, vous devez rester. Pour quelle raison sortiriez-vous de chez moi ? Mes enfants sont présents... Giuliana, viens ici... Ta mère s'entend en cachette avec monsieur Ianniello. C'est ce que dit papa. Et toi, tu ne dis rien ? Rocco, tu ne t'étais pas rendu compte que ta mère filait le parfait amour avec le comptable du dessus ? (*S'adressant à son mari, la tête haute*) C'est toi qui dois t'en aller et pas monsieur Ianniello qui est un homme comme il faut. Mes enfants savent qui je suis et ce que je pense. Toi non. Toi, tu ne vois rien, ni comment j'ai élevé mes enfants, ni comment j'ai tenu ta maison. (*Ses paroles et l'élan qu'elle imprime à ce qu'elle dit l'exaltent au point de la rendre absolument inconsciente des gestes grotesques qu'elle fait.*) Sur ces meubles (*elle frappe le buffet et tout autour d'elle*) donna Rosa a perdu la santé. J'ai sué sang et eau sur ces carreaux (*Et elle se baisse jusqu'à terre pour montrer comment elle frottait et son corps est ainsi plié en trois*) pour qu'ils soient propres et brillants. Comme ça (*elle frotte les carreaux avec ses mains, sans arrêt, obstinée*).



*6 personnages en quête d'auteur*

**Précédents spectacles (sélection) :**

**« Le Marchand de Venise »** de William Shakespeare

Octobre 2011, repris en mars 2013

Théâtre du Passage vers Les Etoiles, Centres d'animation Curial, Mathis et Place des Fêtes

**« L'amant »** d'Harold Pinter

Septembre 2012

Théâtre Darius Milhaud

**« Le Temps des Voyages »** de Patrice Marie

Octobre 2012

Espace Kiron

**« La Maison du Lac »** d'Ernest Thomson

Octobre 2013

Théâtre Darius-Milhaud

**« Qui a peur de Virginia Woolf »** d'Edward Albee

Octobre 2014

Théâtre Darius Milhaud

**« Mariage à l'Italienne »** d'Eduardo De Filippo

Novembre 2015

Manufacture des Abbesses

**« La Baie de Naples »** de Joël Dragutin

Février 2017

Manufacture des Abbesses

**« Les Chaises »** d'Eugène Ionesco

Février 2018

Théâtre Darius Milhaud

**« Six Personnages en quête d’auteur » de Luigi Pirandello**

**Février 2019**

**Théâtre Darius Milhaud**

**Ces spectacles sont disponibles en DVD. Extraits :**

[http://www.lemondeestuntheatre.com/uploads/videos/L\\_AMANT.html](http://www.lemondeestuntheatre.com/uploads/videos/L_AMANT.html)

[http://www.lemondeestuntheatre.com/uploads/videos/LA\\_MAISON\\_DU\\_LAC\\_PERE\\_ET\\_FIL  
LE.html](http://www.lemondeestuntheatre.com/uploads/videos/LA_MAISON_DU_LAC_PERE_ET_FIL_LE.html)

[http://www.lemondeestuntheatre.com/uploads/videos/VIRGINIA\\_WOLF.html](http://www.lemondeestuntheatre.com/uploads/videos/VIRGINIA_WOLF.html)

Intégralité de « Six personnages enquête d’auteur » :

<https://www.youtube.com/watch?v=2TvOcG2ieHM>

**lemondeestuntheatre.com**

---